

Inhalt

Norbert Bachleitner / Michaela Wolf

Einleitung: Zur soziologischen Erforschung
der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum 7

INSTANZEN DES LITERARISCHEN ÜBERSETZENS

Ernst Fischer

Übersetzungen auf dem Markt: Institutionen und Steuerungsfaktoren..... 33

Rudolf Pölzer

Abseits der gängigen Pfade des Marktes:
Aktuelle Tendenzen in der österreichischen Übersetzungslandschaft..... 65

Martina Hofer / Sabine Messner

FRAU MACHT BUCH

Ein Blick auf die aktuelle Situation von Übersetzerinnen und Verlegerinnen... 98

Dagmar Archan / Evelin Lanz

Übersetzerpreise und Übersetzungsstipendien –
Fluch oder Segen für ÜbersetzerInnen und ihre Arbeit? 111

Slávka Rude-Pornbská

„Und der Preis geht an ...“. Eine systematische
Betrachtung der Übersetzerpreislandschaft in Deutschland..... 127

Claudia Lanschützer

Zwischen „kongenial“ und „holprig“: Übersetzungskritik im Feuilleton 159

Alfred J. Noll

Der „dienende Charakter“ der Übersetzung:
Zum Übersetzungsrecht in Deutschland und Österreich 176

ÜBERGÄNGE ZWISCHEN LITERARISCHEM „SCHREIBEN“ UND „ÜBERSETZEN“

„Die Übersetzung schmiegt sich an das Original wie das Lamm
an den Wolf“. Elfriede Jelinek im Gespräch mit Claudia Augustin 189

Übersetzen als Prozess der Aneignung und Geste der Dankbarkeit. Erich Hackl im Gespräch mit Georg Pichler	204
„Auf dem Tisch liegt die Sprache und knistert“ – Schreiben und Übersetzen als poetische Herausforderung. Ima Rakusa im Gespräch mit Nadja Grbić	215

VERMITTLUNG AUS VERSCHIEDENEN KULTURRÄUMEN

Nadja Grbić

Krieg als Kapital? Übersetzungen aus dem Bosnischen, Kroatischen und Serbischen ins Deutsche	221
---	-----

Andrea Seidler

Zeitgenössische ungarische Literatur: die große Unbekannte	265
--	-----

Waltraud Kolb

„Noch nicht unter zu vielen Geschichten begraben“: Englischsprachige Literatur aus Afrika auf dem deutschen Buchmarkt	278
--	-----

Erich Havranek

Atmosphäre ohne Exotik: Vermittlung japanischer Literatur im deutschen Sprachraum	293
--	-----

TEILFELDER DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG

Wolfgang Pöckl

Neuübersetzungen: Zwischen Zufall und Notwendigkeit	317
---	-----

Klaus Kaindl

Das Feld als Kampfplatz: Comics und ihre Übersetzung im deutschen Sprachraum	331
---	-----

Georg Pichler

„Nicht nach dem Readers Digest-Prinzip“ – Übersetzungen in literarischen Zeitschriften. Eine Umfrage	351
Autorinnen und Autoren	365
Sachregister	369